

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди

Факультет іноземної філології
Історичний факультет

СХОДОЗНАВСТВО. АКТУАЛЬНІСТЬ ТА ПЕРСПЕКТИВИ

*Тези доповідей
I Міжнародної науково-методичної конференції
20 березня 2020 р.*

Харків – 2020

УДК 81'243
ББК 81.2
С91

Укладачі: Н.В. Руда, Л.М. Ямпольська

Організаційний комітет конференції:

І.Ф. Прокопенко – академік НАПН України, доктор педагогічних наук, ректор (голова);

Ю.Д. Бойчук – доктор педагогічних наук, професор, проректор з наукової роботи ХНПУ імені Г.С. Сковороди (заступник голови);

Хошіно Юічі – Другий секретар Посольства Японії в Україні (заступник голови).

Сходознавство. Актуальність та перспективи. Тези доповідей I Міжнародної науково-методичної конференції, 20 березня 2020р. – Х. : ХНПУ імені Г. С. Сковороди, 2020. – 258 с.

Затверджено редакційно-видавничою радою Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди
Протокол № 4 від 15.06.2020р.

До збірника увійшли тези доповідей, присвячені проблемам східної філології, освіти та виховання, методики викладання сходознавчих дисциплін, перекладу, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних та історичних спеціальностей.

Видано за рахунок укладачів

©Харківський національний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди
© Н.В. Руда, Л.М. Ямпольська

ЗМІСТ
ФІЛОЛОГІЯ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Криворучко С.К. Метафоричність у романі Мо Яня 莫言 «Великі груди, широкі сідниці» 丰乳肥臀.....	8
Санатуллах Басам. Історичні передумови розвитку перської мови (تاریخی پیشینه) (فارسی زبان).....	10
Бикова І.А., Скразловська І.А. Символічне значення кольорів в культурі народів Сходу.....	13
Жукова К.Є. «Мислення через ієрогліфи» - феномен традиційної культури Китаю.....	15
Завгородня О.С. Епічна поема Абулькасіма Фірдоусі «Шах-Наме».....	16
Сєкіна Н.Д. Стилiстично-емоційна забарвленість гендерно маркованих фразеологізмів.....	19
Ван Сяоцянь. Проблема перекладу класических китайських текстів на мови країн Заходу.....	20
Ажнина Л.А. Особливості транслітерації деяких китайських імен власних.....	21
Ковальова В.В. Фонетичні особливості шанхайського діалекту.....	23
Коляда А.В. Особливості використання пекінізмів на лексичному рівні у п'єсі Лао Ше «Чайна».....	24
Мілова Д.І. Аспекти китайських дієслів у відображенні української мови.....	27
Проша О.Є., Мараховська О.В. Іранська каліграфія.....	28
Ситнікова В.А. Функціонування графеми «доц» у складених ієрогліфах.....	29
Субота І.А. Образ минулого у новелах Лейли аль -'Усман.....	32
Сусленко А.М. Особливості походження іранських прізвищ.....	34
Фотеску І.В. Проблематика використання наголосу мови та складу в сучасній японській мові.....	35
Шапаренко Е.Е. Стилiстичні особливості китайських текстів публіцистичного стилю.....	37
Юрченко М.Е. Відмінності між японським і українським діловим листуванням.....	38

МЕТОДИКА НАВЧАННЯ СХІДНИХ МОВ

Руда Н.В. Аналітичне читання як один з засобів формування китайськомовної компетентності студентів.....	40
Ахмад О.Р. Кейс-метод (Case Study) як форма інтерактивного навчання арабської мови.....	41
Компанієць О.В., Баличева В.М. Використання гаджетів та досягнень новітніх технологій при вивченні івриту.....	43
Андрєєва Ю.В. Дослідження мотивації студентів до вивчення китайської мови та методи її підвищення.....	44
Копилова Н.А. Переваги навчання китайської лексики у середній школі за допомогою наочних засобів навчання.....	47
Локшина Ю.Г. Методика викладання японської мови як дисципліна вільного вибору студентів.....	48
Подгорний Г.В. Спецкурс «Вступ до сходознавства» в гімназії.....	50
Сєгада Ж.П. Література Японії в освітньому процесі Київської гімназії східних мов №1.....	53
Ткаченко О.І. Науково-педагогічні підходи до навчання китайської мови учнів Київської гімназії східних мов №1.....	55
Дмитрієва А.В. Порівняльний аналіз підручників «DISCOVER CHINA» та	

На протяжении более 30 лет после начала политики реформ и открытости перевод китайской культурной классики является объектом пристального внимания Партии и правительства Китая, а также ученых и переводчиков. В качестве одного из пунктов межкультурной деятельности перевод и распространение китайской литературной классики, в конечном итоге, очень важны для экономического развития, социальной стабильности и культурного развития страны [3]. Основные принципы переводов китайской классической литературы иностранными переводчиками, китайскими переводчиками-эмигрантами и внутренними переводчиками прошли несколько этапов развития. При этом на определенных этапах в иностранных переводах можно заметить приемы, которые некоторым образом смещают фокус содержания книги [3]. С точки зрения соответствия перевода оригиналу, перевод, выполненный китайскими переводчиками, может считаться идеальным. Однако, с точки зрения соответствия вкусам западных читателей, переводы китайской классики, выполненные западными переводчиками, являются более гибкими [1].

Обсуждение основных методов перевода – методов натурализации и интерпретации – уже давно ведутся в академических кругах. Некоторые ученые считают, что их нельзя смешивать. Однако, в действительности, при работе с двумя разными языками и разными культурными традициями невозможно придерживаться какого-то одного метода [2].

По нашему мнению, перевод требует от переводчика добросовестного воспроизведения мысли и стиля автора, что зачастую непривычно для носителя целевого языка, поэтому использование метода интерпретации является своего рода необходимостью. В то же время, переводчик должен также учитывать способность восприятия читателем особенностей и темпа оригинального текста, поэтому использование метода натурализации также является своего рода необходимостью. Нежелательно и невозможно выбирать один метод и полностью исключать другой. Переводчики имеют большую свободу в выборе методом перевода, и целевой читатель языка, как представляется, находится в зависимом положении. Однако в долгосрочной перспективе принятие исходного текста в целевой среде представляет собой переход от натурализации к интерпретации, которые часто противоречивы друг другу [2].

Перевод подразумевает не только передачу смысла или содержания от одной культуры к другой, но и создает новые концепции/понятия, то есть создает новые термины, до этого не существовавшие в языке оригинала, а также формирует недостающие или отсутствующие концепции в системе понятий целевого языка.

Таким образом, считаем, что проблема качественного перевода классических китайских художественных текстов чрезвычайно актуальна и требует особого внимания, как со стороны китайских, так и со стороны западных переводчиков с основной и глобальной целью: открыть всему миру глубину и уникальность китайской культуры.

ПЕРЕЧЕНЬ ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. 汪榕培. 中国典籍英译的几点认识. 燕山大学学报. / 哲学社会科学版. – 2013(3), 7-8.
2. 王志凤. 由音译法看异化翻译和归化翻译的统一性. 读与写. / 教育教学刊. – 2013(11): 22
3. 王宏印. 开放视野 系统开展典籍翻译事业. / 中国社会科学报. – 2011 (3).

ОСОБЕННОСТИ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ НЕКОТОРЫХ КИТАЙСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

*Ажнина Лилия Александровна, студентка 3 курса
факультета иностранной филологии*

Харьковский национальный педагогический университет имени Г.С. Сковороды
Научный руководитель: к.ф.н., доц. Н.В. Рудая

В ходе изучения китайского языка неизбежно возникают вопросы о транслитерации китайских имен собственных на украинский или русский язык. Чаще всего в этом случае мы пользуемся классической таблицей Палладия. Однако периодически встречаем китайские имена собственные, запись которых не соответствует общим правилам. Например: Ли Бо/Ли Бай (李白), Пекин/Бэйцзин (北京), Нанкин/Наньцзин (南京), Юн Вин/Жун Хун (容閔), Лу Синь/Лу Синь (鲁迅). Почему так произошло? Рассмотрим несколько причин:

1. Устаревшее чтение. Не многие знают, что раньше у иероглифа 白 было совсем иное чтение. Среднекитайское чтение этого иероглифа звучит примерно как $b^{f}ek^{\wedge}$. Среднекитайское чтение значительно отличается от современного. К примеру, женщина 女 $nj\ddot{o}^{\pm}$ раньше читалась $nj\ddot{o}^{\pm}$, а 六 liu – $liuk^{\wedge}$. Далее обратимся к литературному чтению. Иероглиф 白 в литературном варианте читается как [бо]. А в современном китайском языке имеет чтение [бай]. Если обратиться к передаче имени Ли Бо на другие языки, то и в английском языке, и в немецком, и во многих других можно встретить общепринятый вариант [bo] (а через дробь добавляется [bai]). Предполагаем, что при переводе и адаптации на русский язык переводчики использовали устаревшую технику чтения, которая использовалась во времена первых переводов поэзии китайского поэта. Таким же образом можно прокомментировать имя революционера Сунь Ятсен/Сунь Исянь (孙逸仙). На литературном китайском оно звучит "Исянь", но теперь мы читаем "Ятсен".

2. Диалектное звучание. Это значит, что имена собственные приходят в русский язык из китайских диалектов. Приведем, в качестве примера, имя известного писателя Лу Синя. Он родился в провинции Чжэцзян, где распространен вэньчжоуский диалект. В этом диалекте 汛 xun читается как [синь], хотя по системе Палладия должно читаться как [сюнь]. Точно такой же феномен можно наблюдать и в передаче имени 容閔 Юн Вин (кантонский диалект)/Жун Хун (путунхуа). В эту категорию попадают такие имена собственные, как 北京 Пекин/Бэйцзин, 蔣介石 Чан Кайши/Цзян Цзешу, 葉聖陶 Е Шаоцзюнь/Е Шентао.

3. Перевод через язык-посредник. В качестве примера можно привести 香港 Сянган. В русском варианте этот город известен как Гонконг. Причина заключается в том, что русские переводчики ранее позаимствовали название Гонконг у своих англоговорящих коллег. А те, в свою очередь, перевели название города с кантонского диалекта Гонконг. Еще один яркий пример можно наблюдать в случае с транслитерацией имени Конфуция (孔子, 孔夫子). Вначале произошла латинизация имени Confucius, и именно с латинского варианта в русский язык пришло имя Конфуций.

В качестве вывода можем отметить, что нужно очень внимательно подходить к вопросу перевода китайских имен собственных. Рекомендуется учитывать нормативное чтение иероглифов, изучать различные системы транскрипций и точно не полагаться на собственную интуицию. Не стоит осовременивать звучание. Целесообразнее оставить исторически сложившийся вариант. Сохраняя первоначальный вариант, мы предотвращаем появление возможных ошибок или недопонимания в будущем.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Концевич Л. Р. Китайские имена собственные и термины в русском тексте. – М.: Муравей, 2002. – 263с.
2. Мировпольский Я.А. Инструкция по русской передаче географических названий Китая. – М.: Наука, 1983. – 133 с.

Сходознавство. Актуальність та перспективи. Тези доповідей
I Міжнародної науково-методичної конференції

Відповідальний за випуск: (Руда Н.В.)

Комп'ютерна верстка: Петрищева О.В.

Коректор: Коробкіна І.М.

Відповідальність за дотримання вимог академічної доброчесності несуть автори

Підписано до друку Формат Папір офсетний.

Гарнітура Times New Roman. Друк офсетний. Ум. друк. арк.

Обл.-вид. арк. Зам № Тираж прим. Ціна договірна.